

El uso del correo electrónico en el examen CELU

¹Mollo Liliana

²Guaycochea Brinia

Facultad de Ciencias Humanas

Universidad Nacional de San Luis

briniaguaycochea@gmail.com

Palabras claves: Géneros discursivos – comprensión- producción – examen CELU

Resumen

En el marco del examen CELU, este trabajo se propone realizar un análisis del uso del correo electrónico como género discursivo con el propósito de estudiar su aplicación a nivel de proceso de producción escrita por parte de los examinados. A tal efecto, se construye una muestra proveniente de un corpus de 10 exámenes de estudiantes brasileños pertenecientes a la toma 109, Actividad 2, cuya consigna es: *Lea un artículo periodístico y escriba un correo electrónico*. El correo electrónico adopta una serie de rasgos comunes y desde esta perspectiva es posible dar cuenta de la conveniencia de su incorporación, en tanto género emergente.

¹ Docente e investigadora en Lengua Italiana. CELEX. Facultad de ciencias Humanas. Universidad Nacional de San Luis.

² Docente de Didáctica de la Lengua. Directora del PROICO La creatividad lingüística: lengua y discurso. Facultad de ciencias Humanas. Universidad Nacional de San Luis.

El uso del correo electrónico en el examen CELU

Introducción

En el marco del examen CELU, este trabajo se propone realizar un análisis del uso del correo electrónico (CE) como género discursivo con el propósito de estudiar su aplicación a nivel de proceso de producción escrita por parte de los examinados.

La noción de género discursivo de acuerdo con Bajtín (1982) alude a una serie de enunciados del lenguaje agrupados por ciertas similitudes en su contenido temático, su estilo verbal, y su composición. En el contexto de la evaluación de ELE este concepto permite considerar tanto lo gramatical (estilo, sintaxis, léxico) como lo discursivo (estructura, registro), lo pragmático (interlocutores, propósito, contexto) y lo sociocultural (historia y organización social). No obstante, es necesario tener en cuenta que los géneros discursivos varían según la esfera de actividad, la comunidad y las situaciones específicas por este motivo resulta complejo elaborar una clasificación única. Si bien los géneros son dinámicos pueden ser adscriptos por su forma a un lugar geográfico, a un ámbito cultural y; delimitan comunidades discursivas con sus normas, conocimientos y prácticas que construyen y reproducen estructuras sociales. En cambio el correo electrónico se ha popularizado en todos los niveles y organizaciones y se ha impuesto y universalizado como práctica social. Técnicamente constituye un sistema de intercambio de archivos entre usuarios que disponen de un buzón electrónico en el que se aceptan y almacenan los mensajes enviados a los diferentes emisores. Según López Alonso y Seré (2003), desde un enfoque lingüístico, el correo electrónico puede definirse como una correspondencia individual, colectiva, real o virtual de intercambio de textos digitalizados con una forma, función, contenido, estructura, lengua y estilo propios. Esta identidad textual implica, en primer lugar, un entorno específico de comunicación, en segundo, una relación abierta entre los coenunciadores y, finalmente, una modalidad singularmente propagada respecto a la manera de transmitir correspondencia.

El CE se encuadra dentro del género epistolar, es decir, aquellos textos que buscan establecer una comunicación por escrito con un destinatario ausente, el cual aparece identificado en el texto a través del encabezamiento. Puede tratarse de un individuo o un conjunto de individuos designados en forma colectiva. Su estructura que se refleja claramente en la organización espacial, cuyos componentes son: el encabezamiento, que consigna el lugar y el tiempo de la producción, los datos del destinatario y la forma de tratamiento empleada para instaurar el contacto; el cuerpo o porción del texto en el que se desarrolla el mensaje, y la despedida, que incluye el saludo y la firma a través de la cual se introduce el autor en el texto. El grado de

familiaridad existente entre emisor y destinatario es el principio que orienta la elección del estilo, si el texto va dirigido a un familiar o un amigo, se opta por un estilo informal; caso contrario, si el destinatario es desconocido u ocupa el nivel superior en una relación asimétrica se impone el estilo formal.

Teniendo en cuenta que el correo electrónico dentro del género epistolar adopta una forma que le es característica Sanz Álava (2001) ha clasificado esta herramienta según la relación entre el emisor y receptor así como el objeto del mensaje en:

- a) el correo electrónico personal y afectivo,
- b) el correo electrónico profesional (formal),
- c) el correo electrónico profesional con rasgos propios de la relación o del saber compartido entre amigos o colegas (informal).

Los rasgos del primero vienen dados por la relación creada entre el emisor y receptor y se caracteriza por la “oralidad” y la relación de los interlocutores esta dada por la proximidad. En el segundo, existe comunicación en tanto que hay una relación de trabajo y ésta se detiene cuando finaliza la transacción. Por último, el correo electrónico profesional que se produce en el ámbito de trabajo, pero que, debido al “saber compartido” prescinde de ciertos rasgos del correo electrónico profesional como son el saludo y la despedida y añade otros del correo electrónico personal y afectivo.

Esta clasificación demuestra que el correo electrónico adopta en cada una de ellas una serie de rasgos comunes, es decir, una misma función comunicativa, un esquema organizativo similar o macroestructura, y una modalidad discursiva semejante.

Consideraciones metodológicas

Para la realización del análisis del uso del CE como género discursivo se construye una muestra proveniente de un corpus de 10 exámenes de estudiantes brasileños pertenecientes a la toma 109, Actividad 2, cuyas consignas ubicadas al inicio y al final del texto base solicitan, en primer lugar: *Lea un artículo periodístico y escriba un correo electrónico.* En segundo lugar: *Usted fue uno de los estudiantes que participó en la Competencia Interuniversitaria mencionada en el artículo. Escríbale un correo electrónico a un amigo para comentarle los beneficios de su experiencia y entusiasmarlo a participar de la competencia del año próximo.* Seguidamente se elabora un cuadro que vincula a los sujetos evaluados en ELE con la clasificación de Sanz Álava (Ibid) de este género epistolar electrónico de acuerdo con la relación entre el emisor y receptor y el objeto del mensaje; y con las habilidades cognitivas

desplegadas en el contexto de una consigna que contiene dos habilidades (comprensión y producción) organizadas en cuatro instancias:

- *Lea un artículo periodístico.*
- *Parte A: Escriba un correo electrónico a un amigo.*
- *Parte B: Comente los beneficios de su experiencia*
- *Parte B2: Entusiásmelo a participar de la competencia del año próximo.*

Sujeto	CLASIFICACION DEL CORREO ELECTRÓNICO			CONSIGNA		
	A)	B)	C)	Parte A	Parte B1	Parte B2
5001	X(FE)			SI	SI	
6004	X(FE)			SI	SI	SI
6005	X(FE)			NO	NO	NO
6010	X(FE)			SI	SI	SI
6012	X (CE)			SI	SI	SI
6013	X(FE)			SI	SI	SI
6015			X(FE)	SI	SI	SI
7002	X(FE)			SI	SI	NO
7008	X(FE)			NO	NO	NO
18-003	X(FE)			NO	SI	SI

Referencias:

1) Clasificación del correo electrónico:

A: personal y afectivo B: profesional (formal) C: profesional (informal)

2) Consigna:

Parte A: comprensión

Parte B1: producción 1° parte

Parte B2: producción 2° parte

3) FE: formato epistolar

CE: formato correo electrónico

De la muestra se infiere que si bien solo un sujeto elabora el formato e-mail y cumple con parte A, B1 y B2 de la consigna, todos los sujetos restantes adecuan su mensaje al formato epistolar.

Lo solicitado en la consigna muestra que la comprensión textual no siempre se refleja en la producción y, a su vez, que la doble modalidad argumentativa de referir los beneficios y luego

entusiasmar al otro a participar de la experiencia verifica cierta complejidad, por lo que sólo cinco de los 10 sujetos realizan los dos momentos de la actividad, en tanto que un sujeto más se agrega a los anteriores con la particularidad de que en la resolución de lo requerido no se comprueba comprensión del texto base a nivel de proceso textual.

El análisis desde la clasificación propuesta en la introducción resulta operativa y posibilita reconocer que la consigna ha sido correctamente planteada en cuanto a la relación entre emisor - receptor y objeto de modo que la totalidad de los sujetos ha comprendido la consigna siguiendo el registro informal.

Conclusiones:

Según los lineamientos del CELU “los textos propuestos son auténticos y comprensibles como lengua general” y teniendo en cuenta lo solicitado en la consigna, dentro del género epistolar, el correo electrónico adopta una serie de rasgos comunes, es decir, una misma función comunicativa, un esquema organizativo similar o macroestructura, y una modalidad discursiva semejante. Desde esta perspectiva es posible dar cuenta de la conveniencia de la incorporación del correo electrónico, en tanto género emergente para verificar la capacidad que tiene un usuario de español como lengua extranjera para desempeñarse por escrito en situaciones sociales.

El presente análisis demuestra que resulta beneficioso utilizar un facilitador de L2 como lo es en este caso el género discursivo epistolar circunscripto al correo electrónico. Sin embargo observamos como un obstaculizador de L2 poner de manifiesto dos habilidades de naturaleza diferente lectura/comprensión y escritura/producción.

El éxito de la escritura focalizada en un género específico está dado porque el sujeto sabe que escribe para un lector con propósito determinado.

Referencias bibliográficas

Bajtín, M.1982. El problema de los géneros discursivos en Estética de la creación verbal. Argentina: Siglo XXI Editores.

Certificado de Español lengua y uso CELU. *Preguntas frecuentes*. disponible en: http://www.celu.edu.ar/index.php?option=com_content&view=article&id=73&Itemid=85

Guaycochea, B. y Hodara, I. 2000. *Comunicación escrita*. San Luis: Editorial Universitaria.

Lopez Alonso, C y Seré, A. 2003. *Nuevos géneros discursivos: los textos electrónicos*. Madrid: Nueva Biblioteca.

Sanz Álava, I. 2001. *El estilo del correo electrónico: su oralidad*. IV Congrés Internacional sobre Llengües per a Finalitats Específiques. Actas. Barcelona: Publicaciones de la Universidad de Barcelona, 236-242.